

بسم الله

شماره: ۶۶۷/۲۹۰۱۲

تاریخ: ۱۳۸۶/۰۲/۳۱

پیوست:

ورود به دبیرخانه شورای نگهبان

شماره ثبت: ۸۴،۱۱،۹۲۱۵ صبح  
تاریخ ثبت: ۸۴،۲،۳۱ عصر  
اقدام کننده:

حضرت آیت الله احمد جنتی

دبیر محترم شورای نگهبان

در اجرای اصل نود و چهارم (۹۴) قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران لایحه  
معاهده اساس روابط متقابل و اصول همکاریهای دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری  
بلاروس که به مجلس شورای اسلامی تقدیم گردیده بود و در جلسه علنی مورخ ۱۳۸۶/۲/۳۰  
مجلس عیناً به تصویب رسیده است، به پیوست ارسال می گردد.

غلامعلی حدادعادل

رئیس مجلس شورای اسلامی

## لایحه معاهده اساس روابط متقابل و اصول همکاریهای دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری بلاروس

ماده واحده- معاهده اساس روابط متقابل و اصول همکاریهای دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری بلاروس مشتمل بر یک مقدمه و (۱۹) ماده به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می‌شود.

بسم الله الرحمن الرحيم

## معاهده اساس روابط متقابل و اصول همکاریهای دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری بلاروس

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری بلاروس که از این پس طرفین خوانده می‌شوند، با عنایت به روابط دوستانه، احترام متقابل، علاقمندی به ارتقاء و تحکیم مناسبات مفید فی مابین و همه جانبه همکاریها، با تأکید بر لزوم گسترش روابط در زمینه‌های سیاسی، اقتصادی، تجاری، علمی، فنی، فرهنگی و بین‌المللی و نظر به ضرورت استحکام بنیان‌های پی‌ریزی شده همکاری، به منظور تأمین رفاه و منافع اساسی ملت‌های دو کشور و با تأکید بر رعایت معیارهای شناخته شده حقوق بین‌الملل، اهداف و اصول منشور سازمان ملل متحد و با اظهار اطمینان نسبت به لزوم گسترش روابط فی مابین و با نظر به اصول حاکمیت برابر، استقلال، تمامیت ارضی، عدم توسل به زور و یا تهدید و نیز عدم دخالت در امور داخلی یکدیگر، اجراء دقیق تعهدات بین‌المللی، حل و فصل مسالمت‌آمیز بحرانها و مساعدت به تقویت امنیت و ثبات در موارد ذیل به توافق رسیدند:

ماده ۱- دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری بلاروس به عنوان دو کشور دوست، روابط فی مابین را برپایه برابری، اعتماد متقابل، همکاری سودمند و احترام متقابل به حق حاکمیت، تمامیت ارضی، استقلال و عدم مداخله در امور داخلی یکدیگر، استوار می‌سازند.

ماده ۲- طرفین اختلافات احتمالی بین خود را صرفاً از طریق مسالمت‌آمیز و براساس منشور سازمان ملل متحد و نرم‌های حقوقی به رسمیت شناخته شده جهانی، حل و فصل خواهند نمود.

ماده ۳- طرفین شرایط مناسب برای فعالیت‌های دوجانبه و چندجانبه اشخاص حقیقی و حقوقی خود و نیز سرمایه‌گذاریهای متقابل را فراهم می‌نمایند. طرفین فعالیت کمیسیون مشترک همکاریهای اقتصادی، بازرگانی و کمیسیونهای علمی و فرهنگی، گسترش پایه‌های حقوقی و قراردادی مناسبات و اجراء توافقات به‌عمل آمده را مورد حمایت قرار می‌دهند.

ماده ۴- طرفین مناسبات خود را به منظور تحقق طرحهای مشترک در زمینه‌های مختلف از جمله صدور خدمات فنی- مهندسی، ساخت، پتروشیمی، ماشین‌سازی، عمران، حمل و نقل، صنایع و انتقال تکنولوژی گسترش خواهند داد.

ماده ۵- طرفین به مبادله اطلاعات و تجارب و همچنین مشاوره‌های مستمر در زمینه‌های اقتصادی، علمی و فناوری به منظور آشنایی هرچه بیشتر و استفاده از ظرفیت‌ها و امکانات دوکشور مساعدت می‌نمایند. طرفین اسناد دوجانبه را در این زمینه‌ها به امضاء خواهند رساند.

ماده ۶- طرفین شرایط لازم برای گسترش ارتباط دوستانه بین مردم دوکشور و همچنین همکاری بین سازمان‌های اجتماعی دوکشور را فراهم خواهند آورد.

ماده ۷- طرفین توافق نمودند در آینده همکاری در زمینه‌های فرهنگی و هنری، علمی و آموزشی، بهداشت، جهانگردی، ورزش و دیگر زمینه‌های زندگی اجتماعی و هم چنین روابط مستقیم بین دانشگاهها، مراکز علمی و فرهنگی، موزه‌ها، کتابخانه‌ها، آرشیوها و سایر نهادها و دستگاههای دوطرف که در زمینه‌های ذی‌ربط فعالیت می‌کنند را گسترش داده و مورد حمایت قرار دهند.

ماده ۸- طرفین به‌طور مستمر رایزنیهای دوجانبه، چندجانبه و همچنین ملاقات و تبادل تجربیات تا بالاترین سطوح را با هدف گسترش بیشتر روابط دوجانبه و نیز بررسی مسائل بین‌المللی که در برگیرنده منافع مشترک فی مابین می‌باشد، انجام خواهند داد.

ماده ۹- طرفین در راستای توسعه همکاریهای پارلمانی فی مابین، ضمن افزایش رایزنی مداوم در سطوح عالی کمیسیون تخصصی پارلمانی و همچنین گروههای دوستی دوکشور را گسترش خواهند داد.

ماده ۱۰- طرفین با هدف گسترش همکاریهای دوجانبه و چندجانبه بین‌المللی، تقویت صلح، ثبات و امنیت در سطوح جهانی و منطقه‌ای در چهارچوب سازمانهای بین‌المللی، کنفرانسها و همایشها، همکاری متقابل خواهند نمود.

ماده ۱۱- طرفین تلاش های مشترک خود را برای ارتقاء نقش و فعالیت سازمان ملل متحد به عنوان یک ابزار چندجانبه در تأمین صلح و امنیت جهانی و همچنین پیدا کردن راه حل منطقی در خصوص حل مسائل مهم بین‌المللی انجام خواهند داد. در این رابطه

طرفین همکاری‌های خود را در چهارچوب سازمان ملل متحد و دیگر سازمانهای بین‌المللی به کار خواهند گرفت.

ماده ۱۲- طرفین در خصوص پیشبرد فرآیند خلع سلاح که هدف نهایی از آن حذف انواع سلاحهای کشتار جمعی است، مساعدت می‌نمایند در این راستا دو کشور رایزنی‌هایی را به منظور هماهنگی در زمینه امنیت بین‌المللی انجام خواهند داد.

ماده ۱۳- طرفین به‌صورت دو و چند جانبه در راستای مبارزه با تروریسم بین‌المللی، جرائم سازمان یافته، پول شویی و سایر سرمایه‌هایی که از راههای غیرقانونی بدست آمده‌اند، حمل و نقل و تجارت غیرقانونی اسلحه، موادمخدر و داروهای روان‌گردان، انواع قاچاق از جمله میراثهای فرهنگی و تاریخی دو کشور همکاری می‌نمایند.

ماده ۱۴- طرفین مبارزه با نژاد پرستی و تبعیض نژادی را مورد تأکید قرار داده و برای ایجاد تفاهم بین اقوام و ادیان که به عنوان عامل صلح، ثبات و دموکراسی محسوب می‌گردند، مساعدت نموده و در راستای تأمین حقوق اتباع خود که در خاک کشور طرف دیگر زندگی می‌کنند، تلاش خواهند کرد و براساس معیارهای حقوق بین‌المللی از آنها حمایت و دفاع خواهند نمود.

ماده ۱۵- این معاهده به حقوق و تعهدات طرفین در خصوص تعهدات بین‌الملل خدشه وارد نمی‌سازد.

ماده ۱۶- طرفین ضمن تأکید بر اهمیت توافقات به‌عمل آمده دوجانبه قبلی و نظر به لزوم اجراء مفاد این معاهده، اسناد دوجانبه مربوطه در زمینه های مختلف اقتصادی، تجاری، سیاسی، علمی، فنی و فرهنگی به امضاء خواهند رسانند.

ماده ۱۷- در صورت بروز اختلاف ناشی از تفسیر یا اجراء این معاهده طرفین توافق نمودند از طریق مذاکره و رایزنی نسبت به حل آن مبادرت نمایند.

ماده ۱۸- با توافق طرفین اعمال تغییرات و یا الحاق ضمانتی به این معاهده در قالب پروتکل‌هایی که جزء لاینفک این معاهده محسوب می‌گردند، مجاز خواهد بود. پروتکل‌های مذکور بر طبق ماده (۱۹) معاهده حاضر نافذ خواهند گردید.

ماده ۱۹- معاهده حاضر پس از تصویب مجالس دو کشور و سی روز پس از تبادل آخرین یادداشت طرفین مبنی بر طی مراحل قانونی و نهایی شدن آن معتبر می‌باشد و برای مدت پنج سال اعتبار خواهد داشت.

در صورتی که هیچ یک از طرفین حداقل شش ماه قبل از پایان اعتبار آن به صورت کتبی طرف دیگر را از قصد خود مبنی بر پایان اعتبار مطلع نسازند، خودبه‌خود برای دوره‌های پنج ساله بعدی تمدید می‌شود.

این معاهده در یک مقدمه و نوزده ماده در شهر مینسک در تاریخ بیستم شهریورماه ۱۳۸۳ هجری شمسی برابر با دهم سپتامبر ۲۰۰۴ میلادی در دو نسخه به زبانهای فارسی و روسی به امضاء رسید. هر یک از متون دارای اعتبار یکسان می‌باشند.

الکساندر لوکاشنگو  
رئیس جمهوری بلاروس

سیدمحمد خاتمی  
رئیس جمهوری اسلامی ایران

لایحه فوق مشتمل بر ماده واحده منضم به متن موافقتنامه، شامل یک مقدمه و نوزده ماده در جلسه علنی روز یکشنبه مورخ سی‌ام اردیبهشت‌ماه یکهزار و سیصد و هشتاد و شش مجلس شورای اسلامی به تصویب رسید.

غلامعلی حدادعادل  
رئیس مجلس شورای اسلامی